



occitan

Dedins la forest  
I a un riu que raja  
Ai mamà se sabiàs  
Coma lo riu fasiá enveja  
Ai mamà se sabiàs  
Coma lei gens se son recampats

Volián tot crompar  
La terra e leis aubres  
repic

Volián tot copar  
Dedins lo boscatge  
repic

Volián assecar  
Lo Tescon sauvatge  
repic

Volián far bastir  
La granda restanca

Volián abeurar  
Sei camps sus d'ectaras

Se son arrenjats  
An fach sei magolhas  
Mamà se sabiàs  
Coma an cercat garrolha  
repic

Se'n son avisats  
De jovents sens crenta  
repic

Se son enterrats  
Per empachar lo chaple  
repic

Lei mes an passat  
An mandat l'armada  
repic

Lei crids d'un costat  
De l'autre lei granadas

Dedins la forest  
I a de plors que rajan  
Dedins la forest  
An fach tombar lo fraisse  
Ai mamà oblidem pas  
Lo nom dau paure Remi Fraisse  
Ai mamà oblidem pas  
Lo nom d'un jove sacrificat

français

Dans la forêt  
Il y a un ruisseau qui coule  
Ah maman si tu savais  
Comme le ruisseau faisait envie  
Ah maman si tu savais  
Comme les gens se sont réunis

Ils voulaient tout acheter  
La terre et les arbres  
refrain

Ils voulaient tout couper  
Dans le bois  
refrain

Ils voulaient assécher  
Le Tescou sauvage  
refrain

Ils voulaient construire  
Le grand barrage

Ils voulaient arroser  
Leurs champs sur des hectares

Ils se sont arrangés  
Ils ont fait leur magouilles  
Maman si tu savais  
Comme ils ont cherché les embrouilles  
refrain

Des jeunes sans peur  
S'en sont aperçus  
refrain

Ils se sont enterrés  
Pour empêcher le massacre  
refrain

Les mois ont passé  
Ils ont envoyé l'armée  
refrain

Les cris d'un côté  
De l'autre les grenades

Dans la forêt  
Il y a des pleurs qui coulent  
Dans la forêt  
ils ont fait tomber le frêne\*  
Ah maman n'oublions pas  
Le nom du pauvre Rémi Fraisse  
Ah maman n'oublions pas  
Le nom d'un jeune sacrifié

english

In the forest  
There's a stream flowing  
Oh mother if you knew  
How tempting the stream was  
Oh mother if you knew  
How people gathered

They wanted to buy it all  
The land and the trees  
refrain

They wanted to cut down  
Everything inside the woods  
refrain

They wanted to drain  
The wild Tescou stream  
refrain

They wanted to build  
The big dam

They wanted to water  
Their fields on hectares

They settled  
They fiddled  
Mother if you knew  
How they seeked war  
refrain

Fearless youths  
Noticed the scheming  
refrain

They burried themselves  
To stop the slaughter  
refrain

Months passed  
They sent the army  
refrain

Screams on one side  
Grenades on the other

In the forest  
There are tears flowing  
In the forest  
They shot the ash\*  
Oh mother let's not forget  
The name of poor Rémi Fraisse  
Oh mother let's not forget  
The name of a sacrificed young man

\* en occitan le nom Fraisse veut dire frêne

\* in occitan the name Fraisse means ash



occitan

Dedins la forest  
I a un riu que raja  
Ai mamà se sabiàs  
Coma lo riu fasiá enveja  
Ai mamà se sabiàs  
Coma lei gens se son recampats

Volián tot crompar  
La terra e leis aubres  
repic

Volián tot copar  
Dedins lo boscatge  
repic

Volián assecar  
Lo Tescon sauvatge  
repic

Volián far bastir  
La granda restanca

Volián abeurar  
Sei camps sus d'ectaras

Se son arrenjats  
An fach sei magolhas  
Mamà se sabiàs  
Coma an cercat garrolha  
repic

Se'n son avisats  
De jovents sens crenta  
repic

Se son enterrats  
Per empachar lo chaple  
repic

Lei mes an passat  
An mandat l'armada  
repic

Lei crids d'un costat  
De l'autre lei granadas

Dedins la forest  
I a de plors que rajan  
Dedins la forest  
An fach tombar lo fraisse  
Ai mamà oblidem pas  
Lo nom dau paure Remi Fraisse  
Ai mamà oblidem pas  
Lo nom d'un jove sacrificat

日本語

森の中に  
小さな川が流れてる  
**ああママ、わかるかな  
どれほど川がすてきだったか  
ああママ、わかるかな  
どれだけひとびとが集まったか**

あいつらは買ったがった  
土地も木々もなにもかも  
**繰り返し**

あいつらは切りたがった  
森の中でなにもかも  
**繰り返し**

あいつらは涸らしたかった  
自然のままのテスクー川を  
**繰り返し**

あいつらは作りたかった  
どでかいダムを

あいつらはうるおしたかった  
自分たちのどでかい畑を

あいつらはうまいことやって  
裏取引をした  
ママ、わかるかな  
あいつらがどれだけひどかったか  
**繰り返し**

怖いものなしの若者たちは  
そのことに気がついた  
**繰り返し**

殺戮をやめさせようと  
彼らはその地に身を埋めた  
**繰り返し**

何ヶ月かたったあと  
あいつらは軍を送ってきた  
**繰り返し**

一方には叫び声  
もう一方には手榴弾

森の中で  
涙が流れてる  
森の中で  
**トネリコ (fraise) が倒された  
ああママ、忘れないよ  
レミ・フライセ (Fraise) の名前を  
ああママ、忘れないよ  
犠牲になった者の名を**

català

Dins del bosc  
Hi corre un riu  
Ai mare si sabessis  
Quin goig que fa el riu  
Ai mare si sabessis  
Com es va unir la gent

Volien comprar-ho tot  
La terra i els arbres  
tornada

Volien tallar-ho tot  
Dins el bosc  
tornada

Volien assecar  
El Tescó salvatge  
tornada

Volien bastir  
La gran presa

Volien regar  
Hectàrees de camps

S'ho van arreglar  
Van fer les seves trampes  
Mare si sabessis  
Com van buscar merder  
tornada

Se'n van adonar  
Uns joves sense por  
tornada

Es van enterrar  
Per aturar la massacre  
tornada

Van passar els mesos  
Van enviar l'armada  
tornada

Crits per un costat  
Per l'autre, les granades

Dins el bosc  
hi corren les llàgrimes  
Dins el bosc  
han tombat el freixe\*  
Ai mare no oblidem  
El nom del pobre Rémi Fraisse  
Ai mare no oblidem  
El nom d'un jove sacrificat.

\*en occità el nom Fraisse vol dir freixe